

Traduction : Thème et Version

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Italien
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V5ITRDP

Présentation

Le cours porte sur la traduction du français à l'italien et de l'italien au français d'un corpus de textes littéraires des XIX^e et XX^e siècles choisis selon des niveaux de difficulté. Les travaux effectués en classe permettront d'une part, l'approfondissement des connaissances linguistiques et grammaticales et d'autre part l'amorce d'une réflexion sur la pratique de la traduction.

Évaluation

- **Contrôle continu** : un devoir maison et un devoir sur table ou deux devoirs sur table
- **Contrôle dérogatoire** : Examen oral (15/20 minutes) avec préparation (15 minutes)
- **Contrôle de seconde chance**: Examen oral (15/20 minutes) avec préparation (15 minutes)

Compétences visées

Compétences disciplinaires en traduction

Bibliographie

François Livi, *Manuel de thème italien*, Paris, Ellipses, 2010

Serge Milan, *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2000

Marina Marietti, *Pratique de la grammaire italienne*, Paris, Colin, 2005

Bernard Chevalier, *La version italienne par l'exemple*, Paris, Ellipses, 2007

Ressources pédagogiques

Dictionnaires monolingue d'italien et de français